



University of Alberta  
Department of Music



# Concert Choir

**Debra Cairns, Conductor**  
**Kimberly Nikkel, Assistant Conductor**

**Spring 2000 Tour Program**

**Tour Program (May 1-7, 2000)**  
(Repertoire will be selected from the following)

**Songs of Contemplation**

Notre Père	Maurice Duruflé (1902-1986)
Deus qui Hanc	Marco Burak (b. 1967)
Locus iste	Anton Bruckner (1824-1896)

**Songs of Death and Remembrance**

O vos omnes	Pablo Casals (1876-1973)
In Flanders Fields	Derek Healey (b. 1936)

**Megan Miller, flute**  
**Rachelle Melchin, soprano**

**Songs of Praise**

Hospodi Pomilui	S.V. Lvovsky (1830-1894)
Laudate Dominum (#3 of 3 <i>Mottetti Latini 1982</i> )	Niels La Cour (b. 1944)
Ad Dominum (from <i>Six Latin Hymns</i> )	Otto Olsson (1879-1964)
Richte mich, Gott, Op. 78, No. 2	Felix Mendelssohn (1809-1847)

**Intermission**

**Songs of Darkness**

Nächtens, Op. 112, No. 2	Johannes Brahms (1833-1897)
--------------------------	--------------------------------

**Megan Miller, piano**

Nocturnes	Hildor Lundvik (1885-1951)
1. Like a Flowering Almond Tree	
2. A Quiet Rain	Christina Schmolke, soprano
3. Early Spring	

## Songs of Nature and Love

Auf dem See, op. 41, No. 6

Felix Mendelssohn  
(1809-1847)

Kimberly Nikkel, conductor

Come, Shepherd Swains

Healey Willan  
(1880-1968)

Serenade, Op. 73, No. 2

Edward Elgar  
(1857-1934)

The Shower, Op. 71, No. 1

Zwei Liebchen

Josef Rheinberger  
(1839-1901)

(from *Sechs Gesänge*, Op. 108, No.5)

## Songs from the Global Community

Hush! Somebody's callin' my name

arr. Brazeal W. Dennard

Ashley Jacobsen, alto

Ian Craig, baritone

Jamaican Market Place

Larry Farrow  
(b. ca. 1950)

## Our Canadian Heritage

The Maggie Hunter

arr. Ruth Watson Henderson

(from *Five Ontario Folk Songs*)

Megan Miller, piano

She's Like the Swallow

arr. Stephen Chatman

Ah! si mon moine voulait danser

arr. Donald Patriquin

Megan Miller, piano

Rob Curtis, percussion

## Text and Translations

### Notre Père

Notre Père qui es aux cieus,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour,  
pardonne-nous nos offenses  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés,  
et ne nous soumetts pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.

Our Father, who art in heav'n,  
hallow'd be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heav'n.  
Give us this day  
our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### Deus, qui hanc (Roman Missal)

Deus, qui hanc sacratissimam  
noctem veri luminis fecisti  
illustratione clarescere:  
da, quaesumus; ut, cujus  
lucis mysteria in terra  
cognovimus, ejus quoque  
gaudii in caelo perfruamur:  
Qui tecum.

God, who hast made this most  
sacred night glow with the radiance  
of the true light,  
we pray thee grant that we may  
share to the full in heaven  
the joys of that light whose  
mysteries we have known on earth,  
and who is God.

### Locus Iste (Genesis 28:17)

(trans. by Ron Jeffers)  
Locus iste a Deo factus est,  
inaestimabile sacramentum,  
irreprehensibilis est.

This place was made by God.  
A priceless and holy place,  
It is without fault.

### O vos omnes (Lamentations 1:12)

O vos omnes, qui transitis per viam,  
attendite, et videte:  
si est dolor sicut dolor meus.  
O vos omnes, qui transitis  
per viam.

All you who pass by, is it nothing to you?  
Look and see  
if there is any sorrow like my sorrow.  
All you who pass by, is it  
nothing to you?

### Hospodi Pomilui

Hospodi Pomilui

Lord, have mercy on us.

### Laudate Dominum (Psalm 117:1)

Laudate Dominum omnes gentes,  
laudate eum omnes populi.  
Sicut erat in principio et nunc  
et semper,  
et in saeculorum. Amen.

Praise the Lord, all you nations;  
extol him, all you peoples.  
As it was in the beginning  
is now  
and forevermore. Amen.

**Ad Dominum (Psalm 120)**

(trans. by Eugene Lindusky)

Ad Dominum cum tribularer  
clamavi  
et exaudivit me.

When I was troubled I called out to  
the Lord  
and He heard me.

Domine libera animam meam  
a labiis iniquis  
et a lingua dolosa.

O Lord, deliver my soul  
from deceitful lips  
and from tongues that lie.

Quid detur tibi, aut quid  
apponatur tibi ad  
linguam dolosam?

What shall he give you,  
or what shall he mete out to you,  
with your lying tongue?

Sagittae potentis acutae  
cum carbonibus desolatoriis.

The sharp arrows of a warrior, with red  
hot coals that will consume you.

Heu mihi, quia incolatus meus  
prolongatus est: habitavi cum  
habitantibus Cedar: multum  
incola fuit anima mea.

Woe to me because my lonely  
sojourn has been lengthened: for I  
dwelt with the people of Cedar: and  
my soul was a lonely pilgrim.

Cum his, qui oderunt pacem,  
eram pacificus: cum loquebar  
illi impugnabant me gratis.

With those who hated peace, I was  
a peacemaker; when I spoke to them  
they attacked me without reason.

**Richte Mich, Gott (Psalm 43:1-5)**

Richte mich, Gott, und führe  
meine Sache wider das unheilige  
Volk, und errette mich von den  
falschen und bösen Leuten!

Vindicate me, O God, and plead my  
cause against an ungodly people;  
and rescue me from deceitful  
and wicked men.

Denn du bist der Gott meiner Stärke;  
warum verstößest du mich?  
Warum lässest du mich so traurig gehen  
wenn mein Feind mich drängt?

For you are God, mine stronghold;  
why have you rejected me?  
Why must I go about mourning,  
oppressed by the enemy?

Sende dein Licht und deine Wahrheit,  
daß sie mich leiten  
zu deinem heiligen Berge  
und zu deiner Wohnung,

Send forth your light and your truth,  
let them lead me  
to your holy mountain  
and to your dwelling.

daß ich hineingehe zum Altar Gottes,  
zu dem Gott,  
der meine Freude und Wonne ist,  
und dir, Gott, auf der Harfe danke,  
mein Gott,

Then I will go to the altar of God,  
to God,  
my joy and my delight.  
And I will praise you with the harp,  
O God, my God.

Was betrübst du dich, meine Seele,  
und bist so unruhig in mir?  
Harre auf Gott!  
Denn ich werde ihm noch danken,  
daß er meines Angesichts Hülfe  
und mein Gott ist.

Why are you downcast, O my soul,  
and why so disturbed within me?  
Hope in God!  
For I will yet praise Him,  
my Saviour  
and my God.

**Nächtens (Kugler)**

Nächtens wachen auf die irren,  
lügenmächtgen Spukgestalten,  
welche deinen Sinn verwirren.

At night awake wandering,  
deceiving ghostly apparitions,  
which confuse your senses.

Nächtens ist im Blumengarten.  
Reif gefallen, dass vergebens  
du der Blumen würdest warten.

At night on the flower garden  
frost falls, so that in vain  
you will wait for the flowers.

Nächtens haben Gram und Sorgen  
in dein Herz sich eingenistet,  
und auf Tränen blickt der Morgen.

At night care and sorrow  
settle in your heart,  
and the morning sees your tears.

**Auf dem See (Goethe)**

Und frische Nahrung neues Blut  
saug' ich aus freier Welt;  
Wie ist Natur so hold und gut,  
die mich am Busen halt!  
Die Welle wieget unserm Kahn  
im Rudertakt hinauf,  
Und Berge, wolkig himmeln,  
begeggen unserm Lauf.

And now I drink new life, fresh food  
from world so free, so blest,  
For Nature's joy is wholly good,  
it calls me to its quest!  
The waves are cradling up our boat,  
the oars are keeping time,  
And rising mountains seem to float  
in heavn'ly clouds sublime.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?  
Golden Traume, Kommt ihr wieder?

Are my eyes for sleep now yearning?  
Golden dreams are you returning?

Weg, du Traum! so Gold du bist.  
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Wake, oh dream! Why are you  
yearning?  
Love and life here richly dwell.

Und frische Nahrung.....

And now I drink new life.....

**Zwei Liebchen (Mörrike)**

Ein Schifflein auf der Donau schwamm,  
drin saßen Braut und Bräutigam,  
er hüben, sie drüben, sie drüben.  
Sie sprach: "Herzliebster, sage mir,  
zum Angebind' was geb' ich dir?"  
Sie strift zurück ihr Ärmlein,  
sie greift ins Wasser frisch hinein.

A little boat floated on the Donau river;  
in it sat two little sweethearts,  
he on one side, she on the other.  
She said: "My beloved, tell me what  
gift you would like me to give you  
for your birthday?"  
And she turned back her sleeves and  
dipped her arms into the river.

Der Knabe, der tut gleich also  
und scherzt mit ihr und lacht so froh,  
"Ach schöne Frau Done,  
geb' sie mir für meinen Schatz eine  
hübsche Zier!"  
Sie zog heraus ein schönes Schwert;  
der Knab' hätt' lang' so eins begehrt.  
Der Knab' was hält er in der Hand?  
Milchweiß ein köstlich Perlenband.

The little boy did the same,  
and they frolicked and laughed joyfully.  
"Ah lovely Donau, give me a  
beautiful ornament for my sweetheart."  
She pulled from the water a beautiful  
sword; he had always wanted one just  
like it!  
And the boy, what did he pull from the  
water?  
A milky white precious strand of pearls.

**Zwei Liebchen (cont'd.)**

Er legt's ihr um ihr schwarzes Haar:  
sie sah wie eine Fürstin gar.

"Ach, schöne Frau Done,  
geb' sie mir für meinen Schatz eine  
hübsche Zier!"  
Sie langt hinein zum andermal,  
faßt einen Helm von lichtem Stahl.  
Der Knab' vor Freud' entsetzt sich  
schier,  
Fischt einen golden Kamm dafür.

Zum dritten sie ins Wasser griff;  
Ach weh! da fällt sie aus dem Schiff.  
Er springt ihr nach, er faßt sie keck,  
Frau Done reißt sie beide weg:  
Frau Done hat ihr Schmuck gereut,  
das büßt der Jüngling und die Maid.

Das Schifflein leer hinunterwallt;  
die Sonne sinkt hinter die Berge bald.  
Und als der Mond am Himmel stand,  
die Liebchen schwimmen tot ans Land,  
er hüben, sie drüben, sie drüben.

**Ah! Si mon moine voulait danser!**  
Ah! si mon moine voulait danser!  
un capuchon je lui donnerais....  
un ceinturon je lui donnerais....  
un chapelet je lui donnerais....  
un froc de bur' je lui donnerais....  
S'il n'avait fait voeu de pauvreté,  
bien d'autres choses je lui donnerais!

He placed it in her black hair,  
and she looked just like a princess.

"Ah lovely Donau, give me a  
beautiful ornament for my sweetheart."  
And she stretched her hand in the water  
again  
and grasped a shining helmet of steel.  
The boy was amazed with joy, and  
fished out a golden comb.

She dipped her hand in the water a third  
time, but alas! she fell out of the boat.  
He jumped in after her  
and quickly grasped her.  
But Frau Donau snatched them  
both for herself.

The little boat sank, empty;  
the sun sank behind the hills.  
And as the moon rose in the sky,  
the little sweethearts floated dead to  
land,  
he on one side, she on the other.

**Ah! Si mon moine voulait danser!**  
Ah! If my monk would like to dance!  
I would give him a cap....  
I would give him a sash....  
I would give him a rosary....  
I would give him a homespun coat....  
If he had not made a vow of poverty,  
I would give him other things as well!

**University of Alberta Concert Choir**

Founded in 1970, the University of Alberta Concert Choir is a large ensemble of some 80 singers. Under the direction of Debra Cairns, the ensemble studies and performs a variety of sacred and secular repertoire ranging from motets, part songs and spirituals, to large works with orchestra.

A national semi-finalist in this year's CBC National Competition for Amateur Choirs (Mixed Choir category), the ensemble has appeared with the Edmonton Symphony Orchestra, has performed at the Alberta Music Conference, and has been heard on national broadcasts of the CBC. The choir has also appeared as guest artist in Edmonton's Musica Festiva concert series and the Department of Music's showcase concert series, Music at Convocation Hall. In May 2000 the Choir will be travelling to Ontario.

**Debra Cairns (conductor, University of Alberta Concert Choir)**

A graduate of the University of Illinois at Urbana-Champaign, Debra Cairns joined the Department of Music in 1989. She teaches choral conducting at both the undergraduate and graduate levels, and conducts the University of Alberta Concert Choir. Dr Cairns is also the director of *I Coristi*, a community chamber choir which she formed in 1994. A recipient of a Canada Council grant and the Sir Ernest MacMillan Memorial Prize in Conducting, Debra Cairns has had articles on the music of the Renaissance composer, Palestrina, published in the *Choral Journal* and *Anacrusis*, and has edited a mass by Palestrina which was issued by Carus-Verlag of Stuttgart, Germany in March, 1999. She is on the program committee for Podium 2000, which will be held in Edmonton in July, and is active as a clinician, adjudicator and examiner in Alberta and other parts of Canada. Debra Cairns is a former member of the Board of Directors of the Alberta Choral Federation.

UNIVERSITY OF ALBERTA CONCERT CHOIR  
TOUR 2000 CHOIR

Soprano

Aynsley Crouse (Sherwood Park, AB)  
Heather Davidson (Beaverlodge, AB)  
Sara King (Edmonton, AB)  
Bridget Kissau (St Albert, AB)  
Ali Liebert (Duncan, BC)  
Ariane Maisonneuve (Donnelly, AB)  
Rachelle Melchin (Calgary, AB)  
Christina Schmolke (Vernon, BC)  
Nadene Sharp (Ponoka, AB)  
Suzanne Sharp (Ponoka, AB)  
Natalie Van Brabant (St Paul, AB)  
Ruth Wong (Edmonton, AB)

Alto

Rebecca D. Anderson (Edmonton, AB)  
Morghan Elliot (Edmonton, AB)  
Lisa Eshpeter (Daysland, AB)  
Ashley Jacobsen (Prince George, BC)  
Elizabeth Keeler (Raymond, AB)  
Teresa LaRocque-Walker (Edmonton, AB)  
Annalise Mikulin (Edmonton, AB)  
Megan Miller \*\* (Sherwood Park, AB)  
Kimberly Nikkel \* (Winnipeg, MB)  
Katy Yachimec (Ft McMurray, AB)

Tenor

James H. Andrews (Edmonton, AB)  
Andrew Bore (Stirling, AB)  
Kevin Flesher (Edmonton, AB)  
William McBeath (Edmonton, AB)  
Corey Whaley (Pense, SK)

Bass

Ian Craig (Edmonton, AB)  
Rob Curtis (Edmonton, AB)  
Percy Graham (Edmonton, AB)  
Peter Leoni (Camrose, AB)  
Kevin D. Marsh (Edmonton, AB)  
Doug Millie (Edmonton, AB)  
Andrew Switzer (Edmonton, AB)

Director: Dr. Debra Cairns

\* Assistant Conductor: Kimberly Nikkel

\*\* Accompanist: Megan Miller



If Music is an important part  
of your life...

**The Department of Music Offers:**

- Bachelor of Music degrees with majors in Performance, School Music, Composition and Theory, and Music History, with preparation for music education and graduate study. There is also a five-year combined program, Bachelor of Music/Bachelor of Education.
- Masters and Doctoral programs comprising studies in Band Conducting, Choral Conducting, Composition, Ethnomusicology, Musicology, Performance, and Theory.
- Performance experience includes:  
Concert Choir, Madrigal Singers, Concert Band, Symphonic Wind Ensemble, Jazz Band, Academy Strings, University Symphony Orchestra, Opera Workshop and chamber music.

**Deadline for 2000/2001 undergraduate admission applications is May 1 with audition applications due on May 1.**

For information regarding programs and available scholarships contact:

The Chair, Department of Music  
3-82 Fine Arts Building, University of Alberta  
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2C9  
Telephone: (780) 492-3263, Fax: (780) 492-9246  
World Wide Web address: <http://www.ualberta.ca/~music/>

*Join us!*



## Graduate Program in Choral Conducting

- Master of Music degree in Choral Conducting
- Individually approved Doctoral degrees in Choral Conducting
- Conducting lab with singers and instrumental ensemble
- Private lessons
- Opportunity for Applied Music study
- Participation in the Department's choral ensembles
- Scholarship and assistantship support
- Graduate conducting ensemble for recital projects

### Faculty:

- Debra Cairns (DMus, Illinois)
- Robert de Frece (DMus, Oregon)
- Leonard Ratzlaff (DMus, Iowa)

Deadline for 2001/2002 graduate admission and audition applications: **January 15, 2001**. In-person auditions preferred, although video tapes accepted

For regarding programs and available scholarships contact:  
The Graduate Coordinator, Department of Music  
3-82 Fine Arts Building, University of Alberta  
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2C9  
Telephone: (780) 492-3263; Fax: (780) 492-9246  
Website Address: <http://www.ualberta.ca/music>  
e-mail: [dcairns@ualberta.ca](mailto:dcairns@ualberta.ca)  
[lratzlaf@ualberta.ca](mailto:lratzlaf@ualberta.ca)

*Join us!*